

S. 21–87, hier S. 31 f.; Neuedition nach unserer Hs. v. LORIS STURLESE in: PBB 114 (1992), S. 493 f. Vgl. PELLEGRIN, S. 78 f.; HUOT, S. 462, Nr. 19.

Der Dialekt der dt. Textteile weist – etwas im Gegensatz zur Analyse von PELLEGRIN – auf den südwestmd. Sprachraum.

## Cod. Bodmer 107

### **Codex Theodosianus (Auszüge) · Lex Salica emendata · Lex Ribuarica · Lex Alamannorum · Lex Baiuvariorum · Karl der Große: Capitularia · Recapitulatio legis Salicae (Klitschdorfer Codex, Codex Solmsianus)**

Klitschdorf, Grafen von Solms-Baruth                      Pergament                      143 Bll.  
24,0 × 17,5                      Nordwestdeutschland                      Ende 9. Jh.

Vgl. PELLEGRIN, S. 207–217 u. ebd., Abb. 13.

#### 105<sup>r</sup>–132<sup>v</sup> **Lex Baiuvariorum mit althochdeutschen Rechtsbegriffen**

(...) *niungeldo solvat, id e(st) novem capita restituat* [109<sup>r</sup>, Z. 19 f.] (...) *thrim niungelsdum solvat, hoc est ter novem* [109<sup>v</sup>, Z. 12 f.] (...) *unicuiq(ue) hreuauunti comp(onat)* [110<sup>v</sup>, Z. 3] (...) *trim niu(n) geldu(m) co(m)p(onat), hoc e(st) ter nove(m) donet liber homo. Servus vero niungeldo solvat aut manus perdat.* [116<sup>v</sup>, Z. 7 ff.] (...) *et donet uuadiu(m)* [117<sup>r</sup>, Z. 9] (...) *De genealogiam, qui vocantur hurosi throz zafugana hahilingua aennion. Jsti sunt quasi primi post agilol finges (...). Agilol fingi vero usq(ue) ad ducem* [117<sup>v</sup>, Z. 16 ff.] (...) *agilol fingarum fuit* [118<sup>r</sup>, Z. 2] (...) *Si quis liberum per iram percusserit, quod pulislac vocant* [Z. 21 f.] (...) *Si in eu(m) contra lege(m) manus iniecerit, quod infanc dicunt* [118<sup>v</sup>, Z. 2 f.] (...) *q(uo)d athargrati dicunt* [Z. 5] (...) *q(uo)d gebulschini vocant* [Z. 6 f.] (...) *q(uo)d paloprust dicunt* [Z. 8] (...) *q(uo)d hreuauunt dicunt* [Z. 14 f.] (...) *q(uo)d hropan dicunt* [Z. 19] (...) *q(uo)d litscarti vocant* [119<sup>r</sup>, Z. 22] (...) *que(m) marchzant vocant* [119<sup>v</sup>, Z. 7 f.] (...) *q(uo)d Baiuuarii inuuuuuan* [?] *dicunt* [Z. 11 f.] (...) *q(uo)d marachfalli vocant* [Z. 13 f.] (...) *q(uo)d inuuuani dicunt* [Z. 17] (...) *quod unuuuan est* [Z. 22] (...) *quod herireita dicit* [120<sup>r</sup>, Z. 4 f.] (...) *q(uo)d hemizuch vocant* [Z. 9 f.] (...) *quod uuanstodal dicunt* [120<sup>v</sup>, Z. 1] (...) *quod taudregil vocant* [Z. 3] (...) *quod pulislac vocant* [121<sup>v</sup>, Z. 1] (...) *q(uo)d infanc dicunt* [Z. 4 f.] (...) *q(uo)d hreuauunt dicunt* [Z. 12] (...) *Si in eo contra lege(m) infanch fecerit* [122<sup>r</sup>, Z. 5] (...) *quot hreuauunt vocant* [Z. 11 f.] (...) *que(m) marczant vocant* [122<sup>v</sup>, Z. 2 f.] (...) *quod taudregil vocant* [Z. 7]

(...) *cum suo ueregildo* [124<sup>r</sup>, Z. 4f.] (...) *in extraneu(m) calcavit thoru(m)* [Z. 11] (...) *in extraneo fuerit thoro xx s(o)l(idos) in suo damno minetur ipsius coniugis ueragelt* [Z. 13ff.] (...) *q(uo)d Baiuuarii horcrift vocant* [124<sup>v</sup>, Z. 3f.] (...) *quot himilzoru(m) vocant* [Z. 5f.] (...) *quam frilazin vocant* [125<sup>r</sup>, Z. 5] (...) *q(uo)d Baiuuarii uuancluge vocant* [125<sup>v</sup>, Z. 12f.] (...) *uuirgelt p(er)solvat* [Z. 22] (...) *niungeldo co(m)p(onat), hoc e(st) nove(m) capita* [126<sup>v</sup>, Z. 1] (...) *tri(m) niungeldo comp(onat), hoc e(st) ter nove(m)* [Z. 3f.] (...) *Si solvere non volet uergelt* [127<sup>r</sup>, Z. 6f.] (...) *cum sua hreuunti* [129<sup>v</sup>, Z. 1] (...) *q(uo)d Baiuuarii scof dicunt* [Z. 7f.] (...) *quod parc appellant* [Z. 10] (...) *quod scopas appellant* [Z. 13] (...) *q(uo)d firstfalli dicunt* [Z. 18f.] (...) *cu(m) sua hreuauuntiua comp(onat)*. *Eo q(uo)d illos inunuuan, q(uo)d dicunt in desperatione(m) vitae fecerit* [130<sup>r</sup>, Z. 3ff.] (...) *De servoru(m) vero firstfalli* [Z. 10] (...) *quam firstsul vocant* [Z. 19] (...) *qua(m) uuinchilsul vocant* [Z. 21] (...) *quas pangas vocamus* [130<sup>v</sup>, Z. 5] (...) *que(m) ezzisczun vocant* [Z. 18] (...) *que(m) etortcartea vocamus* [Z. 19f.] (...) *quod signu(m) uuiffam vocamus* [131<sup>r</sup>, Z. 3f.] (...) *det uadium* (...) *mittat ipsu(m) uadiu(m)* [131<sup>v</sup>, Z. 8ff.] (...) *tunc spondeant inuicem uuehadinch quod dicimus* [132<sup>v</sup>, Z. 15f.] (...)

Hs. E2a der Überlieferung (KRUSCH) bzw. K (VON SCHWIND).

Hg. ERNST FREIHERR VON SCHWIND, *Leges nationum Germanicarum. Lex Baiuvariorum* (MGH, *Legum sectio I*, t. V, pars 2). Hannover 1926. Vgl. BRUNO KRUSCH, *Die Lex Bajuvariorum. Textgeschichte, Handschriftenkritik und Entstehung*. Mit zwei Anhängen: *Lex Alamannorum* und *Lex Ribuaria*. Berlin 1924, speziell S. 89–99; PELLEGRIN, S. 214f.

## Cod. Bodmer 134

### **Theobaldus: Physiologus metricus (cum commentario) · Logica · Ars dictaminis · Adam von Aldersbach: Summula pauperum ex Summa Raymundi de Pennaforte · Glossarium latino-germanicum · Sermones**

Herkunft unbekannt	Papier	284 Bll.	21,1 × 15,0
Ostmitteldeutscher	u. bairisch-österreichischer Raum		Um 1423

Vgl. PELLEGRIN, S. 315–325.

#### **1. 13<sup>r</sup> Zusatz (15. Jh.), neben logischen Schemata: Deutsche Wortübersetzungen** (teilweise unleserlich)

<i>univ(er)salis</i>	<i>gemainklich, allgemain</i>
<i>p(ar)ticular(is)</i>	<i>sund(er)lich, instail</i> [?]